

No. 46164. Netherlands and Uruguay

AGREEMENT BETWEEN THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS AND THE ORIENTAL REPUBLIC OF URUGUAY ON MUTUAL ADMINISTRATIVE ASSISTANCE FOR THE PROPER APPLICATION OF CUSTOMS LAW AND FOR THE PREVENTION, INVESTIGATION AND COMBATING OF CUSTOMS OFFENCES. MONTEVIDEO, 22 FEBRUARY 2007 [United Nations, Treaty Series, vol. 2594, I-46164.]

EXCHANGE OF LETTERS BETWEEN THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS AND THE ORIENTAL REPUBLIC OF URUGUAY CONCERNING THE EXTENSION TO THE NETHERLANDS ANTILLES AND ARUBA OF THE AGREEMENT BETWEEN THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS AND THE ORIENTAL REPUBLIC OF URUGUAY ON MUTUAL ADMINISTRATIVE ASSISTANCE FOR THE PROPER APPLICATION OF CUSTOMS LAW AND FOR THE PREVENTION, INVESTIGATION AND COMBATING OF CUSTOMS OFFENCES (MONTEVIDEO, 22 FEBRUARY 2007). MONTEVIDEO, 25 MAY 2010 AND 20 AUGUST 2010

Entry into force: provisionally on 20 August 2011 and definitively on 1 January 2012, in accordance with the provisions of the said letters

Authentic texts: Dutch, English and Spanish

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 26 March 2012

Nº 46164. Pays-Bas et Uruguay

ACCORD ENTRE LE ROYAUME DES PAYS-BAS ET LA RÉPUBLIQUE ORIENTALE DE L'URUGUAY RELATIF À L'ASSISTANCE ADMINISTRATIVE MUTUELLE POUR L'APPLICATION APPROPRIÉE DES LOIS DOUANIÈRES ET POUR LA PRÉVENTION, L'ENQUÊTE ET LA LUTTE CONTRE LES INFRACTIONS DOUANIÈRES. MONTEVIDEO, 22 FÉVRIER 2007 [Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2594, I-46164.]

ÉCHANGE DE LETTRES ENTRE LE ROYAUME DES PAYS-BAS ET LA RÉPUBLIQUE ORIENTALE DE L'URUGUAY RELATIF À L'EXTENSION AUX ANTILLES NÉERLANDAISES ET À ARUBA DE L'ACCORD ENTRE LE ROYAUME DES PAYS-BAS ET LA RÉPUBLIQUE ORIENTALE DE L'URUGUAY RELATIF À L'ASSISTANCE ADMINISTRATIVE MUTUELLE POUR L'APPLICATION APPROPRIÉE DES LOIS DOUANIÈRES ET POUR LA PRÉVENTION, L'ENQUÊTE ET LA LUTTE CONTRE LES INFRACTIONS DOUANIÈRES (MONTEVIDEO, 22 FÉVRIER 2007). MONTEVIDEO, 25 MAI 2010 ET 20 AOÛT 2010

Entrée en vigueur : provisoirement le 20 août 2011 et définitivement le 1^{er} janvier 2012, conformément aux dispositions desdites lettres

Textes authentiques : néerlandais, anglais et espagnol

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Pays-Bas, 26 mars 2012

[DUTCH TEXT – TEXTE NÉERLANDAIS]

I

AMBASSADE VAN
HET KONINKRIJK DER NEDERLANDEN

Montevideo, 25 mei 2010

Excellentie,

Ik heb de eer te verwijzen naar het Verdrag tussen het Koninkrijk der Nederlanden en de Republiek ten Oosten van de Uruguay inzake wederzijdse administratieve bijstand ten behoeve van de juiste toepassing van de douanewetgeving en het voorkomen, onderzoeken en bestrijden van inbreuken op de douanewetgeving, ondertekend te Montevideo op 22 februari 2007 (hierna te noemen „het Verdrag”).

De Regering van het Koninkrijk der Nederlanden stelt voor, in overeenstemming met artikel 19, tweede en derde lid, van het Verdrag, de toepassing van het Verdrag uit te breiden tot de Nederlandse Antillen en Aruba, met inachtneming van het volgende.

1. Wat het Koninkrijk der Nederlanden betreft, wordt, voor wat betreft de Nederlandse Antillen en Aruba, onder „douaneadministratie” verstaan: de centrale administraties die verantwoordelijk zijn voor de toepassing van de douanewetgeving.

2. De tweede zin van artikel 2, vijfde lid, van het Verdrag is uitsluitend van toepassing op de Nederlandse Antillen en Aruba, naar gelang het geval, voor zover de aldaar genoemde bilaterale en multilaterale verdragen respectievelijk van toepassing zijn op deze delen van het Koninkrijk der Nederlanden.

3. Wat de Nederlandse Antillen en Aruba betreft, omvatten de eisen van de nationale wetgeving in de zin van artikel 15 van het Verdrag, hoofdstuk 3 van de Rijkswet administratieve bijstand douane, tot het tijdstip waarop wettelijke en administratieve bepalingen die door de Nederlandse Antillen, respectievelijk Aruba worden aangenomen, in werking treden.

Indien het bovenstaande voorstel aanvaardbaar is voor de Regering van de Republiek ten Oosten van de Uruguay, heb ik de eer voor te stellen dat deze brief en het antwoord van uw Ministerie een verdrag vormen tussen het Koninkrijk der Nederlanden en de Republiek ten Oosten van de Uruguay, dat voorlopig zal worden toegepast vanaf de datum van het antwoord van uw Ministerie en in werking zal treden op de eerste dag van de tweede maand volgend op de datum van ontvangst van de laatste kennisgeving waarin één van de Partijen mededeelt aan de andere Partij dat aan de benodigde formaliteiten voor de inwerkingtreding is voldaan.

Ik maak van deze gelegenheid gebruik om u de hernieuwde verzekering van mijn bijzondere hoogachting te geven.

Drs. H. E. C. M. TER BRAACK
Ambassadeur

*Aan de Minister van Buitenlandse Zaken
van de Republiek ten Oosten van de Uruguay
Z. E. Dr. Luis Almagro
Montevideo*

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

I

EMBASSY OF THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS

Montevideo 25 May 2010

Your Excellency,

I have the honour to refer to the Agreement between the Kingdom of the Netherlands and the Oriental Republic of Uruguay on mutual administrative assistance for the proper application of customs law and for the prevention, investigation and combating of customs offences, signed at Montevideo on 22 February 2007 (hereinafter referred to as “the Agreement”).

The Government of the Kingdom of the Netherlands proposes that, in accordance with Article 19, paragraphs 2 and 3, of the Agreement, the application of the Agreement shall be extended to the Netherlands Antilles and Aruba, subject to the following.

1. For the Kingdom of the Netherlands, the term “customs administration” shall mean, as regards the Netherlands Antilles and Aruba, the central administrations responsible for the implementation of customs laws.

2. The second sentence of Article 2, paragraph 5, of the Agreement shall apply only to the Netherlands Antilles and Aruba, as the case may be, insofar as the bilateral and multilateral treaties referred to therein apply to those parts of the Kingdom of the Netherlands, respectively.

3. As regards the Netherlands Antilles and Aruba, the requirements of national law within the meaning of Article 15 of the Agreement shall include Chapter 3 of the Kingdom Act on administrative customs assistance, until such time as legal and administrative provisions adopted by the Netherlands Antilles or Aruba come into force.

If the foregoing is acceptable to the Government of the Oriental Republic of Uruguay, I have the further honour to propose that this letter and your Ministry’s reply shall constitute an agreement between the Kingdom of the Netherlands and the Oriental Republic of Uruguay which shall be provisionally applied as from the date of your Ministry’s reply and which shall enter into force on the first day of the second month following the date of receipt of the last notification in which one of the Parties informs the other Party that the formalities required for the entry into force have been complied with.

I avail myself of this opportunity to renew to you, Your Excellency, the assurance of my highest consideration.

Drs. H. E. C. M. TER BRAACK
Ambassador

*To the Minister of Foreign Affairs
of the Oriental Republic of Uruguay
H. E. Dr. Luis Almagro
Montevideo*

[SPANISH TEXT – TEXTE ESPAGNOL]

II

República Oriental del Uruguay

20 de agosto de 2010

Excelencia
Drs H.E.C.M. ter Braack
Embajadora del Reino de los Países Bajos

Tengo el honor de dirigirme a Ud. con referencia a su Nota del día 25 de mayo de 2010, cuyo contenido es el siguiente:

“ Montevideo, 25 de mayo de 2010.

Su Excelencia:

Tengo el honor de remitirme al Acuerdo entre el Reino de los Países Bajos y la República Oriental del Uruguay en Materia de Asistencia Administrativa Mutua para la debida Aplicación de la Legislación Aduanera y para la Prevención, Investigación y Lucha contra las Infracciones Aduaneras, firmado en Montevideo el 22 de febrero de 2007 (que se denominará en los sucesivos “el Acuerdo”).

El Gobierno de los Países Bajos propone que, de conformidad con el Artículo 19, párrafos segundo y tercero del Acuerdo, se extienda la aplicación del Acuerdo a las Antillas Holandesas y a Aruba, sujeta a las siguientes disposiciones:

1. Para el Reino de los Países Bajos, la expresión “administración aduanera” significará, para el caso de las Antillas Holandesas y de Aruba, las administraciones centrales responsables de la implementación de las leyes aduaneras.
2. La segunda oración del Artículo 2, párrafo quinto, del Acuerdo se aplicará solamente a las Antillas Holandesas y a Aruba, según corresponda, en la medida en que los tratados bilaterales o multilaterales allí mencionados se apliquen a tales partes del Reino de los Países Bajos, respectivamente.
3. En lo que se refiere a las Antillas Holandesas y a Aruba, los requisitos de la legislación nacional previstos por el Artículo 15 del Acuerdo incluirán el Capítulo 3 de la Ley del Reino sobre asistencia administrativa en materia aduanera, hasta el momento en que las disposiciones administrativas adoptadas por las Antillas Holandesas o Aruba entren en vigor.